

前言(Preface)

親愛的讀者：歡迎您們來閱讀這個中文聖經版本。有幾件事想先向您們說明一下，以免當您們閱讀這個中文版本時會感到訝異。

首先，我是根據希伯來文英文並列的舊約聖經做基礎，通過查閱希伯來文英文聖經字典，盡量用比較淺白的中文來翻譯，所以和普遍使用的和合本中文聖經有些出入。特別是當我遇到希伯來原文的意思不是非常明確的時候，我參考了一些中文聖經版本和許多英文聖經版本，經過禱告以後，才做出最後的決定。

第二點，我把上帝的名字從耶和華改成雅偉，因為這是希伯來文正確的發音。同時由於改成了雅偉，所以有些人名，例如：約書亞、以賽亞、撒迦利亞、等等，還有哈利路亞，它們的最後一個字，亞，也都改成文雅的雅。因為他們的最後一個字 ah，是代表上帝的名字，雅。

第三點，申命記這書名有些人不明白它的意思，所以我把它改成三令五申記。士師記改成軍政領袖記，好讓讀者比較容易明白。

第四點，是士師記十四章 15 節裡的第 7 天，改成第 4 天。因為這兩個希伯來數字比較容易混淆，但是按照上下文的意思，第 4 天比較合理。

第五點，但以理書五章 31 節裡的大利烏(大流士)，我把它改成古列(居魯士)。因為按照聖經的歷代志下、以斯拉記和以賽雅書、以及波斯歷史，攻下巴比倫的王應該是古列，而不是大利烏。在希伯來原文裡，這兩個名字差不多，一個是 drs，另一個是 crs，只有前面的第一個字母不同，一個是 d，一個是 c。而在希伯來原文這兩個子音的差別只是一點而已，就像一個是口，另外是一個是口裡面加上一點。

第六點，我把黑門山改成荷門山，因為它是譯音而不是譯義，以免有人誤會。

第七點，民數記十章 12 節的巴蘭曠野，我改成佩然曠野。因為希伯來原文是 Paran，和巴蘭先知 (Balaam) 不同名，以免有人會誤會。

第八點，我把先知、祭司、等等這些頭銜，放在人名的後面，而不是前面，因為我覺得這樣比較符合中文文法。

懇求聖靈帶領您們、通過這個翻譯版本來清楚認識創造天地萬物和人類的真神，就是救贖我們的天父！讓我們的個性更像主耶穌基督，凡事照主的心意行事為人，從而上帝的國度得以擴展，並且我們的天父得到最應得的榮耀！以馬內利！

主內

楊曼如敬上 9.6.2019